INFORMAZIONI PERSONALI

Marta Annamaria Tamborini



Via Castellazzo 2A, 21040, Castronno (VA), Italia

3273241857

Marta.tamborini@unimi.it

https://www.linkedin.com/in/marta-annamaria-tamborini-742a3116/

Sesso F | Data di nascita 23/12/1986 | Nazionalità Italiana

OCCUPAZIONE PER LA QUALE SI CONCORRE
POSIZIONE RICOPERTA
OCCUPAZIONE DESIDERATA

Giurista/Interprete Simultaneista e Consecutivista/Traduttrice.

TITOLO DI STUDIO

Inglese - Italiano – Francese

DICHIARAZIONI PERSONALI

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Docente di laboratori universitari

(2017- oggi)

Docente di laboratori di interpretazione consecutiva e mediazione linguistica presso la Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM e la SSML Carlo Bo di Milano.

- *Docente di versione inglese (laurea triennale)*
- *Docente di interpretazione consecutiva (laurea triennale)*
- *Docente di mediazione linguistica (laurea triennale)*
- *Relatrice di laurea triennale dal titolo "Traduzione e adattamento audiovisivo: il caso della localizzazione della comicità in 'The Office'"*
- *Ricercatrice*

Attività o settore *Docenza tecniche dell'interpretariato e della traduzione*

Formatrice freelance

(2017 – oggi)

Esperta Formatrice nel corso "Il diritto francese" (corso di francese giuridico) per la Scuola Superiore della Magistratura

- *Formatrice per l'edizione 2022 (Napoli, castel Capuano, 7-9 novembre)*

Formatrice per l'edizione 2023 (Napoli, castel Capuano, 9-11 ottobre)

Formatrice aziendale per le lingue inglese e francese nell'ambito di progetti di formazione finanziata e formazione continua avviati da diversi partners, fra cui:

- *Confartigianato Como (formatrice inglese per vari livelli)*
- *Confartigianato Varese - Asarva (formatrice inglese per vari livelli)*
- *Studio Ticonzero s.r.l. (formatrice inglese e francese per vari livelli)*
- *Ordine Avvocati di Busto Arsizio (formatrice inglese giuridico per vari livelli)*

Attività o settore *Formazione linguistica e linguaggi settoriali*

Project Manager Interprete di Conferenza e Traduttrice

(2017- oggi)

Hourglass Language Services LTD (agenzia)

- *Gestione di progetto di traduzione per importanti studi legali internazionali e aziende multinazionali.*

© Unione europea, 2002-2015 | europass.cedefop.europa.eu

- *Traduzione di atti e contratti (IT<>FR) (IT<>ENG)*
- *Interpretariato di conferenza (IT<>FR) (IT<>ENG)*
- *Project Management multilingue*

Attività o settore *Giuridico, finanza, immigrazione, architettura, design*

(2016 – 2017) **Associata Junior**

Studio Legale Castaldi Partners (Milano – Parigi)

- *Avvocato in ambito di diritto societario*

Attività o settore *M&A, Arbitrati, contenzioso commerciale internazionale*

(2014 – 2016) **Associata Junior**

Studio Legale Rucellai e Raffaelli

- *Sostituire con le principali attività e responsabilità*

Attività o settore *Concorrenza sleale, Arbitrati, contenzioso commerciale internazionale*

(2012 – 2014) **Praticante Avvocata**

Studio legale CDR e Associati (Milano) – studio di

- *Sostituire con le principali attività e responsabilità*

Attività o settore *Arbitrati, contenzioso commerciale internazionale, concorrenza sleale.*

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

aa 2023 – in corso **Dottorato Nazionale in immagine, linguaggio e figura: forme e modi della mediazione**

Université Paris I Panthéon-Sorbonne

- *Progetto di ricerca: Diritti Umani, linguaggio e Intelligenza Artificiale*
- *Tutor: Prof. Paolo Ceravolo, Prof. Costanza Nardocci*

aa 2011-2012 **Master II en droits français et italien**

Université Paris I Panthéon-Sorbonne

- *Votazione: 16/20*

aa 2009-2011 **Master I en droits français et italien**

Université Paris I Panthéon-Sorbonne

- *Votazione: 12/20*

aa 2007-2012 **Laurea Magistrale in Giurisprudenza**

Università degli Studi di Firenze

- *Tesi di laurea: la legge applicabile al merito negli arbitrati internazionali – Prof. G. Gaja*
- *Votazione: 106/110*

aa 2004-2007 **Diploma di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica**

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) Carlo Bo - Milano

- *Votazione 110/110*

1992-2004 **Licenza Liceale Europea**

Scuola Europea di Varese

COMPETENZE PERSONALI

© Unione europea, 2002-2015 | europass.cedefop.europa.eu

Lingua madre *Italiano*

Altre lingue

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Francese	C2	C2	C2	C2	C2
Tedesco	A2	B1	A2	A2	A2
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative

- *possiedo ottime doti relazionali e comunicative acquisite nella gestione diretta della clientela e nella gestione dei rapporti con agenzie di traduzione e di interpretariato.*
- *possiedo una spiccata etica del lavoro e delle relazioni professionali*

Competenze organizzative e gestionali

- *leadership – coordino team di progetto di 10 e più persone*
- *capacità organizzativa per la somministrazione di interpretariato di conferenza.*

Competenze professionali

- *capacità di elaborazione di un programma didattico articolato*
- *propensione e interesse per la ricerca scientifica*

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
UTENTE INTERMEDIO	UTENTE INTERMEDIO	UTENTE INTERMEDIO	UTENTE INTERMEDIO	UTENTE INTERMEDIO

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato
Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

CONFERENZE E CONVEGNI

(2024) EWAF: European Workshop on Algorithmic Fairness, Mainz 1-3 luglio 2024
Presenter short paper

(2024) IEEE International Conference on cybersecurity and cyberresilience, Londra 2-4 Settembre 2024, ibrida.
Presenter workshop session (online)

PUBBLICAZIONI

MOHAMMADI, F., TAMBORINI, M. A., CERAVOLO, P., NARDOCCI, C., MAGHOOL, S. (2024), Identifying Gender Stereotypes and Biases in Automated Translation from English to Italian using Similarity Networks. In EWAF Conference Proceedings (in corso di pubblicazione).

CERAVOLO, P., MOHAMMADI, F., TAMBORINI, M. A. (2024), Active Learning Methodology in Large Language Models Fine-tuning. In IEEE Conference Proceedings (in corso di pubblicazione).

TAMBORINI, M. A. (2023), La comunicazione transmediale nelle opere di J.R.R. Tolkien: un approccio intersemiotico alla traduzione italiana. In FUEHRLINGER, S., PROIETTI, P., (a cura di), in Transiti linguistici, Traduzioni, interpretazioni, Mediazioni linguistiche, collana ECHO, di Traduttologia e discipline della mediazione linguistica, Aracne, Roma

TAMBORINI, M. A., in CARRETTI, L., LATTANZI, C., TAMBORINI, M. A. (2023), Aspetti deontologici della comunicazione interlinguistica in ambito giuridico-giudiziario. In FUEHRLINGER, S., PROIETTI, P., (a cura

© Unione europea, 2002-2015 | europass.cedefop.europa.eu

di), in Transiti linguistici, Traduzioni, interpretazioni, Mediazioni linguistiche, collana ECHO, di Traduttologia e discipline della mediazione linguistica, Aracne, Roma).

TAMBORINI, M. A. (2022), Gestione di progetto e collaborazione nelle traduzioni giuridiche multilingue. In LAURENTI, F. (a cura di), la traduzione collaborativa tra didattica e mercato globale delle lingue, Aracne, Roma.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Dati personali

"Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

Professioni disciplinate ai sensi della Legge 4/2013"

DATA E FIRMA

Castronno, lì 17 luglio '24

DICHIARAZIONE DI INSUSSISTENZA DI CAUSE DI INCONFERIBILITÀ ED INCOMPATIBILITÀ DI INCARICHI

presso pubbliche amministrazioni, enti pubblici, enti di diritto privato in controllo pubblico ed enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione a norma del decreto legislativo 8 aprile 2013 n. 39

Il/La sottoscritto/a Marta Annamaria Tamborini nato/a a Varese il 23/12/1986

ai fini di

□ ricevere l'incarico/permanere nell'incarico *(1)*

□ accedere o permanere alla/nella carica *(1)*

di ..Consigliere CDA.....

da/presso *(2)* Scuola dell'Infanzia Puricelli e Combi

giusta atto di proclamazione/elezione/nomina *(3)* Elezione + Rappresentante genitori

.....

ai sensi e per gli effetti dell'articolo 20 del D.Lgs. 08 aprile 2013 n. 39 nonché degli articoli 46, 47 e 76 del D.P.R. 28/12/2000, n. 445;

consapevole delle responsabilità in caso di dichiarazione mendace;

DICHIARA

che non sussiste alcuna causa di inconferibilità e/o incompatibilità di cui al D. Lgs. 18 agosto 2000, n. 267 e al D. Lgs. 08 aprile 2013, n. 39 ostativa a ché lo scrivente possa:

□ ricevere l'incarico/permanere nell'incarico predetto *(1)*

□ accedere o permanere alla/nella carica predetta *(1)*

data, 11/12/2024

IL DICHIARANTE *(4)*

.....Marta Annamaria Tamborini.....

_____

(1) Cancellare le parole che non interessano.

(2) Indicare la pubblica amministrazione o l'ente pubblico o l'ente di diritto privato in controllo pubblico ovvero regolato o finanziato da una pubblica amministrazione che conferisce l'incarico o presso cui si intende permanere nell'incarico ovvero presso cui accedere o permanere alla/nella carica.

(3) Gli estremi di tale atto sono da indicare qualora questa dichiarazione sia da presentare nei casi di elezione o nomina o proclamazione già avvenuta.

(4) La dichiarazione è sottoscritta dall'interessato con una delle seguenti modalità:

- in presenza del dipendente addetto a ricevere la stessa dichiarazione, se presentata personalmente all'Ufficio Protocollo di questo Ente in forma analogica (su carta);
- sottoscritta in forma analogica (su carta) ed allegando la copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del dichiarante, se inviata attraverso il servizio postale raccomandato con avviso di ricevimento;
- con firma digitale, se inviata all'Ufficio Protocollo di questo Ente utilizzando la posta elettronica certificata.